



نمادها و نشانه‌ها

ولادیمیر ناباکوف

ترجمه‌ی سارا اقبالی



سرشناسه : ناباکوف، ولادیمیر ولادیمیروویچ، ۱۸۹۹ - ۱۹۷۷ م.

Vladimirovich Nabokov, Vladimir

عنوان و نام پدیدآور : نمادها و نشانه‌ها / ولادیمیر ناباکوف ؛ ترجمه‌ی سارا اقبالی.

مشخصات نشر : تهران: نشر سولار، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری : ۲۸ ص.؛ ۵/۲۱×۱۴/۵ س.م.

فروخت : نشر سولار؛ ۲۱.

...مجموعه هزار و یک آسنی؛ ۶.

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۷۷۱۸۰۰۰-۱

وضعیت فهرست نویسی : فیا

یادداشت : عنوان اصلی: symbols and signs، ۱۹۴۸.

موضوع : داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده : اقبالی، سارا، ۱۳۹۲ - مترجم

رده بندی کنگره : PS۳۵۳۹/الف۱۳۹۳۱۶ م

رده بندی دیویی : ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی : ۳۶۱۰۱۵۴



انتشارات سولار

شماره نشر ۲۱

از مجموعی: هزار و یک آسنی ۷

نمادها و نشانه‌ها

ولادیمیر نایاکوف

ترجمی: سارا اقبالی

مدیر فنی چاپ: فرهنگ حسین زاده

طرح جلد: پیمان کلپور

چاپ اول: ۱۳۹۴

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۷۱۸-۰۰۱-۱

قیمت: ۳۰۰۰ تومان

همه حقوق مادی و معنوی این اثر در اختیار نشر سولار بوده و نقل و چاپ تمام یا بخشی از آن منوط به اجازه رسمی و کتبی از ناشر می باشد و استفاده غیرقانونی از آن پیگرد قانونی دارد.

آدرس: ایرانشهر جنوبی، پلاک ۳۱، طبقه ۳، واحد یک، تلفن: ۰۹۱۳۷۲۰۳۷۵۶ - ۸۸۳۱۲۶۳۱ - ۷۷۵۹۲۳۰۹

soolarpub@gmail.com

سخن ناشر

مجموعه‌ی «هزار و یک آسنی»^۱ برگزیده هزار و یک داستان از سراسر دنیاست تا این امکان را برای خواننده فراهم آورد که بهترین نمونه‌های داستانی جهان را بخواند. آثاری که هر انسانی در طول حیات خود «باید» آنها را بخواند. «هزار و یک آسنی» با این ایده شکل یافته و بنا دارد خواننده را به فضاهای «هزار و یک شبی» نزدیک سازد. از این رو، در هر کتاب یک داستان به همراه مقدمه‌ای در شناخت نویسنده و آثارش و گاه گفتگویی پیرامون تفکرات و جهان پیرامونی برگزیده شده است. امید به اینکه فضای «هزار و یک شبی» جهان - وطنی^۲ در دنیای خیال خواننده پدید آید.

۱. «آسنی» واژه‌ای بهلولی - ساسانی است به معنای «داستان، حکایت یا قصه که افراد در شب - شبستان‌های خانوادگی برای هم تعریف می‌کردند.» آسنی همچنین مفهومی از بار افسانه و اسطوره در خود دارد. این واژه هم‌اینک در زبان مازندرانی رایج و کاربردی مصطلح دارد.

مقدمه مترجم

«ولادیمیر ولادیمیرویچ ناباکوف»^۲ روز ۲۲ آوریل ۱۸۹۹ در سنت پترزبورگ روسیه و در خانواده‌ای متمول به دنیا آمد. این رمان‌نویس روسی آمریکایی ۹ اثر نخستش را به زبان مادری خلق کرد اما پس از نگارش چند رمان به انگلیسی، تبدیل به چهره‌ای جهانی در عرصه نثر انگلیسی شد. نبوغ ناباکوف تنها به حوزه‌ی ادبیات محدود نمی‌شد؛ وی را از طراحان بزرگ نظام‌های پیچیده بازی شطرنج و مجموعه‌دار پروانه و شپره می‌دانند.

دوران کودکی او که خود آن را فوق‌العاده توصیف می‌کرد، برایش بسیار جالب بود. در خانواده‌ی ناباکوف به سه زبان فرانسوی، انگلیسی و روسی صحبت می‌شد و همین امر موجب شد تا او از کودکی با سه زبان دنیا آشنا باشد. او در

واقع خواندن و نوشتن را پیش از آن‌که به زبان روسی بیاموزد، ابتدا به زبان انگلیسی فراگرفت.

خانواده‌ی ناباکوف با آغاز انقلاب فوریه در سال ۱۹۱۷، روسیه را ترک کردند و پس از مدتی در سال ۱۹۱۹ به انگلیس مهاجرت کردند. او در این سال وارد دانشگاه کمبریج شد و به مطالعه‌ی زبان‌های رومی و اسلواکی پرداخت. پس از فارغ التحصیلی آن‌که در سال ۱۹۲۳، به برلین رفت و توانست به عنوان یک شاعر و نویسنده نامی برای خود دست و پا کند. ناباکوف در سال ۱۹۲۵ با «ورا اسلومین» در برلین ازدواج کرد و در سال ۱۹۳۷ به همراه خانواده‌اش آلمان را به مقصد پاریس ترک کردند. سه سال بعد از آن، با «ادموند ویلسونم» آشنا شد؛ کسی که آثار ناباکوف را به ناشران آمریکایی معرفی کرد، تا زمینه‌ی شهرت جهانی این جوان روسی فراهم شود.

ناباکوف رمان معروف «لولیتا» را در جریان مسافرت خود در غرب آمریکا نوشت و در سال ۱۹۵۳ توانست آن را به پایان برساند و نگارش کتاب «پنین» را آغاز کند. اگرچه اولین آثار ناباکوف به زبان روسی بودند، اما او شهرت‌اش را به واسطه‌ی آثار انگلیسی خود به دست آورد. وی به خاطر آثار بی‌بدیل

خود حتی با «جوزف کنراد» مقایسه می‌شد. وی بسیاری از آثارش را خود به انگلیسی ترجمه می‌کرد که در این راه گاهی پسرش نیز با او همکاری می‌کرد. تسلط او به سه زبان، کار ترجمه را برایش آسان می‌ساخت. از نگاه ناباکوف، ترجمه، «حرکت از یک روستا به یک روستای دیگر در شب و تنها با استفاده از یک شمع» بود.

از کتاب‌هایی که ناباکوف خود آن‌ها را ترجمه کرده است، می‌توان به «لولیتا» و «مدرک مستند» اشاره کرد. «لولیتا» و «آتش رنگ‌باخته» جایگاه ویژه‌ای برای او در میان رمان‌نویسان بزرگ قرن بیستم به دست آوردند. با این حال او برای رمان «آدا» بیش‌تر از دیگر آثار خود وقت صرف کرد. رمان «لولیتا»ی او در فهرست ۱۰۰ رمان برتر کتابخانه مدرن آمریکا مقام چهارم را به دست آورده و زندگینامه خودنوشت وی با عنوان «خاطره سخن‌بگو» رتبه هشتم را در میان آثار غیرداستانی کسب کرده است.

رمان‌نویس مشهور روسی به نوعی وسواس روانی به نام «هم‌رنجی» (Synesthesia) دچار بود. بیماران هم‌رنج همواره درگیر احساس تقارن هستند و برانگیخته شدن یک حس در

آنها موجب انگیزش احساسی دیگر در فکر یا ذهن آنها می‌شود. در مورد ناباکوف این روان نژندی در ارتباط بین رنگ‌ها و حروف بروز می‌کرد. به طور مثال وی معتقد بود رنگ عدد پنج قرمز است و یا این‌که هر حرفی از الفبا یک رنگ مختص خود را دارد.

ناباکوف روز دوم جولای ۱۹۷۷ در مونترو آمریکا درگذشت. وی تا زمان مرگش ۱۸ رمان، ۸ مجموعه داستان کوتاه، ۷ کتاب شعر و ۹ نمایشنامه منتشر کرده بود.

از جمله آثار او که به زبان روسی نوشته و بعدها به انگلیسی ترجمه شدند، می‌توان به «ماری» (۱۹۲۶)، «دفاع لوژین» (۱۹۳۰)، «چشم» (۱۹۳۰)، «افتخار» (۱۹۳۲)، «خنده در تاریکی» (۱۹۳۲)، «یاس» (۱۹۳۶)، «دعوت به اعدام» (۱۹۳۸)، «هدیه» (۱۹۳۸)، و «افسون‌گر» (۱۹۳۹) اشاره کرد.

ناباکوف همچنین آثاری را به زبان انگلیسی نوشته است: «زندگی واقعی سباستین نایت» (۱۹۴۱)، «پیچ شوم» (۱۹۴۷)، «لولیتا» (۱۹۵۵)، «پنین» (۱۹۵۷)، «آتش رنگ‌باخته» (۱۹۶۲)، «آدا» (۱۹۶۹) و «اشیای آشکار» (۱۹۷۲).